

**Расулова Гульнар Мамедхан к.  
ОБУЧЕНИЕ ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ АУДИТОРИИ**

Вопрос о критериях отбора грамматического материала в работах методистов решается в общем плане, в связи с вопросом о месте грамматики в обучении. Практическая же организация обучения русскому языку свидетельствует о том, что важнейшим критерием отбора грамматического материала является критерий учета родного языка-данные контрастивного анализа.

Из ряда критериев, приводящихся в исследованиях по этому вопросу: употребительность, лексическая компетенция, частотность, продуктивность, системность-методисты выделяют два как наиболее значительные: продуктивность, частотность. Важность изучения продуктивных грамматических явлений для обучения чужому языку определяется тем, что они охватывают широкий круг языковых единиц. Например: типы склонения существительных завод, школа охватывают большое количество слов, имеют широкую лексическую компетенцию. Их усвоение дает правильно образовать форму от многих имен существительных.

Критерий продуктивности, дополняется критерием частотности. Явления непродуктивные, которые обладают все же высокой частотностью, относят к обязательному материалу даже на начальном этапе обучения. Это касается целого ряда непродуктивного типа(например, хотеть), различных исключений и непродуктивных типов в склонении имен существительных (например, склонение существительных мать, дочь) . Интерес представляют определение важности того или иного критерия по отношению к различным грамматическим явлениям в связи с их специфическими особенностями. Так , например: по отношению к склонению имен существительных на первое место выступают критерий учета родного языка и частотность имен существительных в русском языке ( она может отличаться от частотности соответствующего существительного в азербайджанском) .

С принципом учета родного языка учащихся тесно связывается принцип степени трудности данного явления, которым является достаточно важным при отборе, а главное- при распределении грамматического материала по этапам обучения.

В связи с этим обратимся к данным контрастивного анализа.

При определении частей речи в обоих языках следует исходить из всей совокупности лексико-семантических, морфологических и синтаксических признаков слова. В азербайджанском языке это тем более необходимо, что такие части речи , как существительные, наречия, прилагательные, часто нельзя разграничить вследствие того, что они подчас не имеют морфологического оформления. Определить их принадлежность к одной из названных частей речи можно лишь в составе словосочетания или предложения.

В обоих языках в составе частей речи выделяются имена. В русском языке имена существительные, прилагательные, числительные и местоимения, вступая в связь с глаголами или другими именами, изменяются по падежам. В азербайджанском языке склоняются лишь имена существительные в единственном и во множественном числе.

Прилагательные и числительные склоняются лишь в тех случаях, когда не вступают в связь с существительными, а сами употребляются в значении существительного.

К существительным относятся слова, имеющие значение предметности. В русском языке они принадлежат к одному из трех грамматических родов - мужскому , женскому и среднему ( в азербайджанском языке род отсутствует). В обоих языках они образуют систему падежных форм единственного и множественного числа и выполняют различные синтаксические функции.

В русском языке, как флексивном, существительное морфологически оформлено , т.е. имеет первоначально флексии , а в азербайджанском языке существительное такого оформления не имеет , т.е. в изначальной форме не имеет аффиксов. Здесь между существительными и другими частями речи по форме нет четких граней. Одно и то же слово может выполнять функции существительного в одном контексте и функции прилагательного в другом. В русском языке существительные противопоставляются именам прилагательному, являющемуся зависимой от существительного категорией. Оно резко противопоставляется и глаголу, т.к. не спрягается, а в азербайджанском языке существительное, выступая в предложении в роли сказуемого , спрягается и принимает аффиксы сказуемости.

В категории одушевленности и неодушевленности в русском и азербайджанском языках наблюдаются расхождения. В русском языке к числу одушевленных имен относятся существительные, обозначающие не только лиц, но и животных, птиц , насекомых , зверей , словом всех живых существ . В азербайджанском языке к числу одушевленных имен относятся лишь существительные , обозначающие лицо . Остальные имена существительные , являющиеся названиями других живых существ - птиц , зверей , насекомых и пр., относятся к числу неодушевленных . Они отвечают на вопрос пэ? (что?). В русском языке различие одушевленных и неодушевленных существительных грамматически выражается в том, что у многих существительных одушевленных и неодушевленных форм винительного падежа совпадает с формой родительного, а у существительных неодушевленных форм винительного падежа совпадает с формой именительного падежа.

В азербайджанском языке различие между существительными одушевленными и неодушевленными грамматически не выражается и на падежных формах не сказывается.

В русском языке категория числа существительных тесно связана с категорией рода и падежа. В азербайджанском языке категория числа - это самостоятельная категория, не связанная с системой падежа. В русском языке при образовании множественного числа не всегда наблюдается соответствие между падежными формами единственного и множественного числа. А в азербайджанском языке имеется строгий параллелизм в падежных формах обоих чисел. В русском языке категория числа является лексико-грамматической категорией, а в азербайджанском языке она сугубо грамматическая.

Грамматически падежные значения обнаруживаются в русском языке с помощью флексий (это синтетический способ) и с помощью предлогов (аналитический способ), а в азербайджанском языке с помощью аффиксов и послелогов (также аналитический и синтетический способ).

В обоих языках имеются шесть падежей.

Именительный падеж в обоих языках - это исходная, независимая форма имени существительного. Имя в форме именительного выступает как подлежащее, как именная часть составного сказуемого, как приложение и обращение. Существительное - сказуемое и существительное - приложение употребляются с подлежащим в форме именительного падежа. А.А.Шахматов видит в этом процесс ассимиляции, процесс подчинения господствующему слову, т.е. подлежащему.

В азербайджанском языке имя существительное в форме именительного падежа также выступает в качестве сказуемого, но при этом здесь не происходит того явления ассимиляции, которое ставит падежную форму сказуемого в зависимость от падежной формы подлежащего. Здесь существительное принимает аффиксы сказуемости - dir, -dir, -dur, -dür или изменяется по лицам и этим как бы приобретает самостоятельность, независимость.

Поскольку основная функция именительного падежа - это обозначение субъекта в обоих языках, то он противопоставляется остальным падежам, которые выражают различные объектные или обстоятельственные значения.

В отличие от русского языка, в азербайджанском языке существительные, являющиеся названием местностей, имеющие пространственное значение, отвечают на вопрос *hara*? Если в русском языке в предложении *Баку красив* - существительное *Баку* отвечает на вопрос *что?*? то в азербайджанском языке это же существительное в предложении - *Baki gözəldir* отвечает на вопрос *hara*? В русском языке существительное с пространственным значением никогда в именительном падеже не отвечает на наречный вопрос.

В азербайджанском языке, кроме основного именительного падежа, существует еще другая форма именительного падежа, которую условно можно назвать неосновным, или неопределенным именительным падежом. В отличие от основного именительного падежа, употребляющегося в значении субъекта, неопределенный именительный падеж обозначает объект и, употребляясь с послелогами *ilə* (-la, -1ə), -yçün, tək, təki, kimi. обозначает орудие действия, совместность, средство действия.

С послелогами *ilə* (-la, -1ə) неосновной именительный падеж соответствует в русском языке творительному падежу с предлогом *с*: *kitabla* - с книгой; дательному падежу (если пространственное значение) - *kýçə ilə* (по улице); родительному падежу - *bacım* *yçün* (для сестры). Здесь существительные могут иметь аффикс притяжательности для всех трех лиц единственного и множественного числа.

Именительный падеж в азербайджанском языке может иметь количественное значение.

Существительное в форме именительного падежа в этом случае употребляется с количественным числительным и соответствует русскому родительному падежу со значением количества.

Родительный падеж в русском языке очень сложен по структуре и многообразен по значениям. Родительный приименный в основных своих значениях совпадает с *uýelik hal*. А родительный прилагательный может иметь значение исходного действия и действия, достигаемого при глаголах со значением желания, ожидания, опасения, удаления. В этих значениях русский родительный падеж не совпадает с *uýelik hal* азербайджанском языке. Глаголы с указанными значениями в азербайджанском языке управляют иными падежами.

В современном русском языке в особую группу выделяется родительный со значением качественного или количественного признака. Это фразеологические сочетания, в которых все компоненты находятся в тесной связи друг с другом. Это сочетания типа: человек доброго сердца, юноша лет восемнадцати и др. Такого рода словосочетания в азербайджанском языке соответствуют лексические единицы типа: *rəhimli adam*, *on səkkiz yaşlarında olan gənc*.

Дательный падеж с предлогами *к*, *по*, *навстречу* В азербайджанском языке дательный падеж в этом значении находит соответствие в *yönlük hal* с послелогами *doğru*, *tərəf*, *yanına* или в соответствующих лексических единицах. Помимо косвенного объекта, дательный падеж употребляется в определительном значении с предлогом подобно. Соответствует в азербайджанском языке *geyri* - *mýəuuən* *uýelik hal* с послелогами *kimi*, *təki*. Может передаваться и в *yönlük hal* с послелогом *bənzər*. В уступительном значении дательный падеж употребляется с предлогом *вопреки*, *вопреки всему*. Соответствует в азербайджанском языке *uýelik hal* с послелогом *əksinə olarag*. В пространственном значении дательный падеж сочетается с предлогами *по*, *к*, *по направлению к*, *вдоль по*. В азербайджанском языке дательный падеж сочетается с предлогом *по*, может находить соответствие в именительном падеже с послелогами *ilə* (-la, -1ə), *boyu*; с предлогом *к-* в *yönlük hal* с послелогами *tərəf*, *doğru*; с предлогом *вдоль по* *yönlük hal* с послелогом *boyu*; с предлогом *по направле-*

нию к- также *yönlük hal* с послелогами *tərəf*, *doğru*. С дательным падежом во временном значении сочетается всего два предлога к, по. Дательному падежу во временном значении с предлогом х соответствует *yönlük hal* с послелогом *uxın*. С предлогом по существительное в дательном падеже со значением времени в каждом отдельном случае может находить соответствие в разных лексических единицах.

Винительный падеж в основном значении прямого объекта находит соответствие в азербайджанском языке в *təsirlilik hal*. Что же касается винительного падежа с предлогами, то с предлогами на ( направленность действия в сторону предмета , на предмет) . за (лицо , предмет, явление , которых касается действие ), о (об - обо) (на тесное , близкое соприкосновение одного предмета с другим ), в (во) (на направление одного предмета во внутрь другого) винительный падеж во всех этих значениях находит соответствие в азербайджанском языке в *yönlük hal*.

Существительное с предлогами сквозь, через в винительном падеже в значении косвенного объекта выражается в азербайджанском языке лексическими единицами.

Винительному падежу во временном значении с предлогами через, спустя, за. на. в, под соответствуют в азербайджанском языке различные падежи, такие как *çıxışlıq hal* с послелогом, именительный падеж с послелогом, *yönlük hal*! с послелогом, неопределенный именительный падеж с послелогами .

Винительному падежу в пространственном значении с предлогами в, на, за, под

соответствуют в азербайджанском языке различные падежи, такие как *uyuqlik hal*, *yönlük hal*, неопределенный именительный падеж с послелогами.

Творительному беспредложному в значениях : а)косвенного объекта б)пространственное, в) способа, об- раза действия, г) сравнительное - соответствуют в

азербайджанском языке :а) *adlıq* və *çıxışlıq hal* ,б) неосновной именительный падеж с послелогами, в), г) неопределенный именительный падеж с послелогами.

Творительному падежу в пространственном значении с предлогами под, над, за, перед, между соответствуют в азербайджанском языке или *uyuqlik hal* или

неопределенный именительный падеж с послелогами.

Творительный падеж во временном значении употребляется с предлогами за, перед, с, между, под, следом за, вслед за. Этим значениям творительного падежа соответствуют в азербайджанском языке лексические единицы, *çıxışlıq hal* с послелогом, *uyuqlik hal* с послелогом. С творительным падежом в значении орудия и средства действия употребляются предлоги с, за. Эти значения находят в азербайджанском языке соответствия в именительном падеже с послелогом.

Предложный падеж с предлогом находит соответствие в *uyuqlik hal* с послелогом или в *yerlik hal*. Предложному падежу с предлогом в азербайджанском языке соответствуют *yerlik hal*, *uyuqlik hal* с послелогом. С предлогом при предложный падеж выражается *uyuqlik hal* с послелогами. Предложный падеж во временном значении употребляется с предлогами на, при, в. В азербайджанском языке это значение предложного падежа заключается в лексических единицах, в форме неосновного именительного падежа с послелогами и в *yerlik hal*. Предложный падеж с предлогами о, об, обо соответствует в азербайджанском языке *çıxışlıq hal*. В этом значении предложному падежу могут соответствовать и *uyuqlik hal* и именительный падеж с послелогами.

### Литература

1. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.,1977.
2. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М.,1981.
3. А. Р. Махмудов, А.Д. Гулиев, Р.И. Кербалаева. Сравнительная типология русского и азербайджанского языков. Б., Изд/ «Маариф », 1982 г.

**Açar sözlər:** metodlar, hal, dil fərqi, müqaisə, söz öünü

Ключевые слова: методы, склонение, языковые различия, предлоги

### XÜLASƏ

Rus dilinin praktik tədrisinin təşkili göstərir ki, qrammatik materialın seçilməsi üzrə mühüm meyar doğma dilin nəzərə alınması meyarıdır. Məqalədə rus və Azərbaycan dillərinin hal sisteminin müqayisəli təhlili şərh olunur. Bununla belə onlar arasında ciddi fərqlərin olduğu da göstərilir.

Rəyçi: dos. T.Əliyev